

法语翻译中文化因素影响因素

李梓毓 丁宁

(吉林外国语大学, 吉林 长春 130117)

摘要: 本文探讨了文化因素对法语翻译的影响。首先, 论文分析了文化与翻译之间的联系, 强调了文化对翻译的重要性。其次, 通过历史文化分析, 揭示了历史文化在翻译思维活动中的地位。接着, 研究重点关注了法语翻译中文化因素的影响, 包括思维差异对法语翻译的影响。在论述中, 我们指出思维差异对法语翻译的影响是不可忽视的, 本文提出了如何避免文化冲突的方法, 以确保翻译质量和准确性。通过本文的研究, 可以更好地理解法语翻译中的文化因素, 并提供指导和建议, 促进跨文化交流和翻译工作的顺利进行。

关键词: 文化因素; 翻译; 法语; 思维差异

翻译所涵盖的范围也是非常广阔的, 文化的因素就是其中的一个领域。在翻译过程中, 翻译者会遇到各种与文化有所关联的翻译问题。所以, 为了应对这些文化的因素, 译者一定要反复推敲, 才能从获得更好的翻译。随着时间的推移, 文化交流的发展, 读者对翻译的要求在无形中进一步提高, 只是依靠翻译、编纂等已经不能满足读者的需求。读者不仅要求外文文献的流畅, 更希望翻译得以完整地传达原文的翻译和作者的文化精神和所表达的含义。翻译应该得以体现原译的特征。在翻译的具体过程中, 具体形式的非对应来自语言的外部不兼容, 自然语言的非对应来自文化。这是由于语言本身就是文化不可缺少的一部分, 它与其他部分有着密切的联系。只有语言的得以很好的被翻译, 才能让文化得以保存, 且不断传承。语言是文化的现实反映。翻译是文化不可避免地受到语言因素影响的结果。原语和译语文化的具体内容和性质会有所不同。逐步形成自然语言的非对应关系。所以在具体的翻译过程中, 要采取各种手段来弥补文化的各种空白。其中妨碍法语翻译的因素有很多。那么, 文化的因素如何影响翻译, 我们又该如何应对这些文化呢? 这里将具体分析。

一、文化与翻译间的联系

各个民族都拥有独特的文化特色, 这些文化之间既存在共同点, 又彰显个性。在进行跨文化翻译时, 关键在于揭示不同文化之间存在的共性。然而, 正是文化差异使得翻译工作具备一定的难度。为了能够创作出更优秀的作品, 译者还应深入了解两种文化之间的差异和共性。语言交际过程中, 人们是否能够相互理解主要取决于他们对语言负载的文化内涵是否了解。每一种语言都承载着其所处社会和民族的特有文化。同一个词语在不同文化背景下所体现的内涵也各不相同。若无法领会语言中蕴含的文化内涵, 则无法真正掌握该语言。翻译作为信息从一种语境转移到另一种语境的过程既是跨国间进行文化交流、传播、移植等活动中不可或缺的组成部分, 同时也受到了特定社会和民族背景下多元文化因素所影响和制约。因此, 在进行翻译工作时, 译者应具备翻译技巧的掌握, 并对各种文化有深入的理解。如巴斯内特所言, 语言是文化的核心, 语言翻译即是将符号在表层和指称意义上进行转换, 也体现了跨文化交流和移植的过程, 涉及到两种不同语言和文化之间的互动。不同民族拥有不同的思维方式、习俗和文化背景, 因此他们所使用的语言中呈现出截然不同之面貌。这也必然影响到翻译过程及其准确性。

受到不同文化的影响, 不同的生活方式既有相互关联的共同

点, 也存在个体差异。尽管两种不同文化之间无法进行直接翻译, 但它们之间存在共通之处。所以在翻译的过程中除了语言理解上的障碍外, 还有来自文化的差异。

在具体进行语言交流的过程中, 与他人是否能够沟通和交流取决于对当前文化内涵下承载于语言中的理解。任何一门语言都只是物质载体, 并没有固定丰富的文化内涵。同一个词汇在不同生活环境中所蕴含的丰富文化内涵往往是不同的。如果不能理解语言中蕴含的文化意义, 人们就无法真正掌握该门语言; 另一方面, 翻译并不仅仅是跨越国界、进行跨文化交流活动的行为本身, 而且也是参与社会活动时必不可少地部分。它常受限于文化知识, 即使以不同文化的视角来看, 也无法通过翻译探索文化的真谛。

英国翻译学家苏珊·巴斯尼特将语言比喻为文化的核心这样一个观点。因此, 认为语言翻译不仅是符号表面意义的转换, 更是进行两个不同文化之间交流、沟通和迁移的过程。翻译涉及到两种不同的语言, 并且还牵涉到两个不同的文化领域。不同民族拥有各自特有的思维方式、文化习俗、历史背景等, 逐渐形成其独特的历史文化背景。这些文化差异通过使用各自不同语言来进行表达, 在其他语种翻译中必然会产生不同的效果。

二、历史文化分析在翻译思维活动中的地位

翻译活动并不仅仅是简单的语言处理, 而是一项具体而复杂的过程。在这个逻辑思维活动中, 需要遵循特定的思维逻辑规则, 并根据相应的问题开展思考。英语翻译涉及到逻辑思维能力, 也称作抽象思维。在翻译过程中, 抽象思维通常经历以下五个主要阶段: 分析、判断、调整、归纳和外延。

分析阶段包括对基础的分析, 其中包括语法规则、自然语言处理技术、语用分析能力以及简单逻辑分析和深入了解历史文化等六个方面。针对文本内容和流派, 在活动式翻译中能否进行深入的历史文化分析将成为成功与否的关键因素。必须仔细分析原文所传达出来的相关信息, 并理解历史所需求条件以及不同文化之间的差距这是因为这些必要条件限制了对原文相关信息全面理解以及对特殊含义和句法结构准确把握的精确性。

下面举几个例子:

【例一】On passait autrefois la premiere partie du baccalaurat 6 la fin de la premiere. (Lexis) P87

法国教育体制中, 有一个阶段被称为“la premi è re”, 指的是位于高中毕业班 (classe terminale) 之前的年级。相当于我国的高二年级。因此, 在适应中国读者理解的翻译中, 可以这样表达:

过去,在高二期末会安排进行高中毕业考试科目(g批科目)。”

【例二】Quand le chat n'est pas là, les souris dansent.

这句谚语的直译是“猫儿不在,耗子跳舞”,但这样的翻译可能让人感到困惑,不知所云。因此,在进行翻译时,译者应该结合中国文化背景,并使其适应目标语言表达习惯,将其翻译成“山中无老虎,猴子称霸王”。类似地,《Quand on parle du loup, on en voit la queue》也不能按字面意思直接翻译为“谈到狼即见狼尾巴”,而应该采用典故曹操出场来形容一个人正好出现在所说的情境中。

【例三】中国人打喷嚏时,通常会以幽默的方式回应。举例来说,如果对方第一次打喷嚏,有人可能开玩笑地说:“有人在想你。”而当对方连续打了两个喷嚏时,他们可能会回答说:“有人在骂你。”这种幽默的互动增添了趣味。然而,在法国,打喷嚏时的习俗与中国不同。当别人第一次在你面前打喷嚏时,可以礼貌地使用短语“tes (vos) souhaits”向对方表达祝福,并表示关心和健康长寿的愿望。“tes”用于与朋友或熟人交流,“vos”则用于正式场合或与陌生人交往时。通过这句话,传达了良好祝愿和关怀。如果别人在你刚刚送出上述祝福后连续打出第二个喷嚏,你可以回答说:“tes (vos) amours”,表达对朋友们的关心和友谊更加坚固的祝愿。这句话意味着希望他们获得爱情和美满的感情生活。

在深入分析历史文化的过程中,不可否认心理问题在文化中的重要作用。现代心理学的实验证明了语言对人类思维逻辑和认知具有一定的限制作用。当一个精通母语的人选择特定单词时,这往往会唤起他们心中与该单词相关含义的联想。例如,对于中国人来说,当看到或使用“红色”这个词时,常常会将它与喜庆气氛、欢乐和社会主义革命联系起来。同样地,当西方人提及“rouge”这个词时,会马上联想到“violence”“sang”等概念。从现今看来,这种差异是可以理解的。英国翻译家大卫·霍克斯在将《红楼梦》翻译时避开了使用“红”这个字,并将其书名翻译为“the story of the stone”。与此相反,在李治华先生翻译的法语版《红楼梦》标题和内容则依旧保留了“红”这个字,显然不回避使用“红”字。进一步来说,在中华人民共和国,红色在国旗上代表着“博爱”。由此可见,文化心理的反应对于翻译时的影响是非常重要的。

此外,语言可能与宗教有着密切关联,并且在长期的发展过程中也受到了宗教的影响。同时,在学习法语时,也会接触到许多与西方宗教相关的词汇,并且相当多的宗教习语和典故。基于这种前提,在没有深入了解国家宗教文化背景下进行翻译工作是不合理和不现实的。

三、法语翻译中如何避免文化冲突

如果翻译者在进行翻译的过程中要把文化因素考虑在内,常常会碰到这样的问题:因为源语文化同目的文化的不同,在目的语中如何找到同源语相对应的词语,而且,对于在如何处理源语文化和目的文化的差异上往往会出现分歧。这就是归化和异化现象。所谓归化是指译文要把目的语作为归属,要避免文化因素的影响,翻译者的主要责任就是采用一定的方法避免文化冲突。当翻译者将文本转化到另一个文化环境时,需要谨慎考虑其中的文化内涵,以避免潜在的文化冲突。通过确保译文能够传达读者所

具备现实知识范围内的内容,可以更好地促使读者对翻译作品产生理解。因此,在翻译过程中,翻译者需要尽可能地将源语言所包含的文化元素转换成目标语言相应的文化表达方式。举个例子,“Qui sem le vent récolte la tempeste”这样一句法语原文,在中文被归化翻译为“种瓜得瓜,种豆得豆”。这样精心设计的归化翻译不仅提升了该作品可读性,还能帮助读者更轻松地理解翻译内容,并符合目标语言所倡导的文化规范要求。

不过,如果什么文体都通过归化进行翻译,就会使得原来的作品失去本身的文化色彩。对于这个情况,我们在翻译时可采用异化翻译。异化翻译容易使得源语信息在传达的过程中导致文化损失,因此可通过注释来缩小文化差异。

四、结论

要翻译出一部好的作品,不仅要认识到两个民族间思维差异和宗教色彩,还有把握历史文化因素和生活环境在翻译中的影响。作为翻译者,在遇到文化方面的翻译时,应该区分两种语言间的文化差异,基于原语的文化背景,进行语言 and 文化的转换。在实践中,从文化的角度来翻译,结合中西文化,采用合理的翻译方法才能更好地传递文化信息,为读者提供更好的翻译作品。

本文探讨了法语翻译中文化因素的影响,并分析了文化与翻译之间的联系以及历史文化分析在翻译思维活动中的地位。通过研究发现,文化因素在法语翻译中起着重要的作用,对翻译过程和结果产生深远的影响。首先,思维差异是文化因素对法语翻译的一个重要影响因素。不同的文化背景和思维方式会导致在翻译过程中的理解和表达上的差异。翻译者需要充分了解源语言和目标语言的文化特点,以避免误解和歧义的产生。同时,翻译者还需要灵活运用翻译策略,以确保目标语言的表达能够准确传达源语言的意思。其次,宗教因素也对法语翻译产生影响。宗教信仰在不同文化中具有重要地位,它对人们的价值观、行为规范和思维方式产生深远影响。在进行法语翻译时,翻译者需要注意宗教词汇和表达方式的准确传达,以避免引起文化冲突和误解。为了避免文化冲突,法语翻译中应采取一系列措施。首先,翻译者需要具备广泛的文化知识和跨文化交际能力,以便更好地理解和传达源语言的文化内涵。其次,翻译者应灵活运用翻译策略,如文化调整、意译和注释等,以确保翻译结果在目标语言文化背景下的准确性和流畅性。

综上所述,法语翻译中的文化因素对翻译的质量和效果具有重要影响。翻译者在进行法语翻译时应充分认识并应对文化差异,以确保翻译结果能够准确传达源语言的意思,并在目标语言文化中得到恰当理解。只有通过充分理解和应用文化因素,才能实现跨文化交流的有效传递和交流。

参考文献:

- [1] 唐桂馨.民族高校法语专业本科阶段翻译“金课”建设路径探索[J].文教资料,2023(3):169-173.
- [2] 刘惠云.从文化与翻译的互补性看文化翻译的个体与社会因素[J].豫章师范学院学报,2021,36(3):5.